

7e Coloquio Internacional **Aliento**

Circulación de los textos sapienciales:

similitudes, divergencias, implicaciones

Resultados del proyecto y presentación de la plataforma de consulta de la
base de datos ALIENTO



Suaire d'Autun, soierie arabe, cordoue, 1007, cathédrale Saint-Lazare (dépot musée Rolin)

Lunes 16 de octubre

Atilf (*mañana*)

44 avenue de la Libération
Nancy

Château de Luneville (*tarde*)

Martes 17 de octubre

Atilf

Organización:

Marie-Christine Bornes-Varol
Marie-Sol Ortola

Contacto :

marie-christine.varol@inalco.fr
marie-sol.ortola@univ-lorraine.fr

Miércoles 18 de octubre

Auditorium

65 rue des Grands Moulins
75013 Paris

Jueves 19 de octubre

Salons d'honneur

2 rue de Lille
75007 Paris

www.aliento.eu

Lunes 16 de octubre

Por la mañana : Atilf (44 avenue de la Libération, Nancy: salle Imbs)

8h30-9h00 Acogida y apertura del coloquio por Sylvie Camet (Directora de la MSH), Eva Buchi (Directora del Atilf), Jean-Marie-Pierrel (antiguo director del Atilf - catedrático de ciencia de la computación)

9h00-12h30 Étienne Petitjean, Benjamin Husson, Marie-Christine Bornes Varol (Inalco), Marie-Sol Ortola (Université de Lorraine)

La sabiduría en forma de base de datos : etapas del proyecto, expectativas, éxitos, dificultades; Presentación a los investigadores de la plataforma de interrogación

Discusión y comida

* * *

Por la tarde : Château de Lunéville

13h30 Salida en autobus de Nancy - llegada a Lunéville : 14h30

14h35 Apertura del coloquio en Lunéville : Nicole Creusot (vice-presidenta del Conseil départemental delegada de la Enseñanza superior, de la Cultura y del Château de Lunéville)

Lorena, España y Oriente

15h00-15h30 Catherine Guyon (Univ. de Lorraine)

En torno a la embajada de Jean de Gorze en Córdoba (953-956) : intercambios culturales entre cristianos, judíos y musulmanes

15h30-16h00 Françoise Job (Univ. de Lorraine - Nancy2)

La imprenta hebrea de Lunéville (1796-1809), selección de publicaciones

16h00-16h30 Guy Basset (FACO, Paris / THALIM, Paris 3)

El lugar de los proverbios en los libros relacionados con los estudios lingüísticos y etnológicos (cuentos) : Masqueray, René Basset, Foucauld...

Discusión

17h00 Visita del Château y de la sinagoga de Lunéville

19h00 Regreso a Nancy en autobus - llegada a las 20h00

20h30 Cena en el Grand café FOY (1, Place Stanislas)

8h30-9h00 acogida

Hacia las fuentes de la sabiduría medieval

9h00-9h30 Josephine Fechner (Altorientalisches Institut - Univ. de Leipzig)

Las representaciones en la literatura proverbial sumerio-acadia y sus reminiscencias en otras culturas del antiguo Oriente Próximo

9h30-10h Catherine Psilakis (Univ. Lyon 1)

Reminiscencias poéticas y enunciados sapienciales: la recepción de Solón en la edad media

10h00-10h30 Ahmed Salem Ould Mohamed-Baba (Univ. Complutense de Madrid)

Edición, comentario paremiológico y traducción en francés del texto árabe de la tercera centena de sentencias de la obra Paráfrasis árabe de la Tabla de Cebes

Discusión y Pausa

La construcción de una sabiduría común a través del espacio y del tiempo

11h00-11h30 Hugo Bizzarri (Univ. de Fribourg)

Una colección sapiencial para Enrique III : los Dichos de sabios de Jacobo Zadique de Uclés

11h30-12h00 Daniel Bodi (Paris 4 - Sorbonne)

Elaboración de modelos de una sabiduría común a través del tiempo y del espacio

12h00-12h30 Avigail Ohali (Univ. Paris 3)

Tratado Abot : minimalismo formal y pluralidad de significados, ¿qué metodología de análisis ?

Discusión y comida in situ

Sabidurías medievales y circulación de los saberes

14h00-14h30 Sonia Madrid Medrano (Univ. Complutense de Madrid)

El español como nexo entre Oriente y Occidente en la literatura sapiencial : el Liber philosophorum moralium antiquorum / Spanish as a link between East and West i

n Wisdom Literature: the Liber phi- losophorum moralium antiquorum

14h30-15h00 Francesc Tous (Univ. de Barcelona)

Tradición, innovación y autoridad en las colecciones de proverbios catalanes de la Edad media

15h00-15h30 Jean-Pierre Rothschild (IRHT / EPHE)

«El que quiere mentir aleja a sus testigos ». La fortuna insólita de un proverbio entre los teólogos judíos españoles del s. XIV y del XV

Discusión

15h45-16h15 István T. Kristo-Nagy (Univ. de Exeter)

Los reyes son como prostitutas que castran a Calila y Dimna

16h15-16h45 Louise O. Vasvári (Univ. Stony Brook & New York University)

Elaborando el Libro de Buen Amor

Tren para París : 18h11 - París (llegada: 19h46 - instalación)

8h30-9h00 Apertura por Jérôme Samuel (Vice- Presidente del Inalco), Sobhi Boustani (director del CERMOM), Jean-François Chanal (Subdirector de BULAC)

La sabiduría en forma de BDD

9h00-9h30 Damien Nouvel (ERTIM-Inalco)

Transliteración automática del árabe al latín para ayudar a vincular los textos

9h30-11h00 Benjamin Husson, Jessika Perignon, Marie-Christine Bornes Varol, Marie-Sol Ortola

Presentación a los investigadores de la plataforma de interrogación - tests

Discusión y Preguntas Comida in situ

Presentación de las BDD contemplando las complementa- ridades y puestas en común posibles

13h30-14h15 Marie Anne Polo de Beaulieu (GAHOM – EHESS)

Una base de datos para acceder a los relatos ejemplares de la Edad media (Oriente-Occidente) : ThEMA

14h15-15h00 Ute Pietruschka (Akademie der Wissenschaften zu Göttingen/Halle)

Una edición digital de gnomología cristiano-árabe y etiope

Discusión y Pausa

15h30-16h15 Jean René Klein & Cédric Fairon (UCLouvain - Louvain-la-Neuve)

Reflexiones sobre DicAuPro : Dictionnaire automatique y filológico de los proverbios del francés moderno

16h15-16h45 Diálogo sobre la complementariedad de las bases: ¿qué posibilidades ?

16h45-18h30 Mesa redonda de los doctorandos y postdocs del proyecto

Javier Leibusky, Sarah Giménez, Giordano Bottecchia, Zouhour Chaabane, Ahmad Ramez, Mame Libasse Thiaw....

los jóvenes investigadores que han colaborado en el proyecto hablarán de las aportaciones de Aliento en sus investigaciones o en sus reflexiones

8h30-9h00 Acogida

Textos hebreos medievales y virtudes morales

9h00-9h30 Revital Refael-Vivante (Univ. Bar-Ilan)

« Elogio de la locura » como tema y elemento retórico en la literatura hebrea medieval / « In Praise of Folly » as a theme and as a rhetorical tool in Hebrew medieval literature

9h30-10h00 Tovi Bibring (Univ. Bar-Ilan)

« The Fable Within the Fable » - On Akhbor's Sermon in Y'a'akov ben El'azar's Eighth Mahberet.

10h30-11h00 Vered Tohar (Univ. Bar-Ilan)

Manipulación poética y patrones arquetípicos de los relatos morales de adulación

Discusión y Pausa

11h00-11h30 Masha Itzhaki (Inalco)

Estudio de una selección de proverbios de Abraham Ibn Ezra : identificación y atribución

Discusión y Comida in situ

Sabiduría escrita y sabiduría oral

13h30-14h00 Ramón Martí Solano (Univ. de Limoges) :

El legado paremiológico clásico y su transmisión en inglés y en algunas lenguas románicas

14h00-14h30 Omar Salem Ould García (Univ. Complutense de Madrid)

Nuevo enfoque de los proverbios rimados de Ben Luyun

Discusión y Pausa

15h00-15h30 María Conca et Josep Guia (Univ. de Valencia)

Coincidencias y posibles fuentes comunes de dos compendios paremiológicos catalanes (siglos XIII y XIV) de origen árabe

15h30-16h00 John M. Zemke (Univ. of Missouri-Columbia)

Tradition, Language and Continuity: Endangered Languages and Oral Traditions

Discusión y Pausa

Comunicación final

16h30-17h00 Marie-Christine Bornes Varol (Inalco) & Marie-Sol Ortola (Univ. de Lorraine)

Los Enunciados sapienciales breves de Aliento y los refranes de hoy día : algunos resultados extraídos de la base ; después de Aliento

Conclusiones del Coloquio

18h00 : Cocktail en el Inalco